

WILLIAM SHAKESPEARE

[英] 威廉·莎士比亚

莎士比亚悲剧集

William Shakespeare Tragedy

Neimenggu Renmin Chubanshe

WILLIAM SHAKESPEARE



[英] 威廉·莎士比亚

莎士比亚悲剧集

朱生豪 译



内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界文学名著宝库. 1/ 蔡磊编. - 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 2001. 2

ISBN 7-204-05540-3

I. 世… II. 蔡… III. 长篇小说-作品集-世界-近代 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 87459 号

世界文学名著宝库(一)

蔡磊 编

莎士比亚悲剧集

[英] 威廉·莎士比亚 朱生豪 译

内蒙古人民出版社出版发行

(呼和浩特市新城西街 20 号)

秦皇岛市晨欣彩色印刷有限责任公司印刷

开本: 850 × 1168 1/32 印张: 165.5 字数: 4900 千

2001 年 2 月第一版 2001 年 2 月第 1 次印刷

2002 年 8 月第二版 2002 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 7-204-05540-3/I·1000

定价: 248.00 元

目 录

罗密欧与朱丽叶

第一幕	(4)
第一场 维洛那。广场	(4)
第二场 同前。街道	(10)
第三场 同前。凯普莱特家中一室	(12)
第四场 同前。街道	(15)
第五场 同前。凯普莱特家中厅堂	(17)
第二幕	(22)
第一场 维洛那。凯普莱特花园墙外的小巷	(22)
第二场 同前。凯普莱特家的花园	(23)
第三场 同前。劳伦斯神父的寺院	(28)
第四场 同前。街道	(30)
第五场 同前。凯普莱特家的花园	(35)
第六场 同前。劳伦斯神父的寺院	(37)
第三幕	(39)
第一场 维洛那。广场	(39)
第二场 同前。凯普莱特家的花园	(44)
第三场 同前。劳伦斯神父的寺院	(47)
第四场 同前。凯普莱特家中一室	(51)
第五场 同前。朱丽叶的卧室	(52)
第四幕	(58)
第一场 维洛那。劳伦斯神父的寺院	(58)
第二场 同前。凯普莱特家中厅堂	(61)
第三场 同前。朱丽叶的卧室	(63)
第四场 同前。凯普莱特家中厅堂	(64)

第五场	同前。朱丽叶的卧室	(65)
第五幕	.....	(68)
第一场	曼多亚。街道	(68)
第二场	维洛那。劳伦斯神父的寺院	(70)
第三场	同前。凯普莱特家坟茔所在的墓地	(71)

哈姆莱特

第一幕	.....	(81)
第一场	厄耳锡诺。城堡前的露台	(81)
第二场	城堡中的大厅	(85)
第三场	波洛涅斯家中一室	(91)
第四场	露台	(94)
第五场	露台的另一部分	(96)
第二幕	.....	(101)
第一场	波洛涅斯家中一室	(101)
第二场	城堡中一室	(104)
第三幕	.....	(120)
第一场	城堡中一室	(120)
第二场	城堡中的厅堂	(124)
第三场	城堡中一室	(135)
第四场	王后寝宫	(137)
第四幕	.....	(143)
第一场	城堡中一室	(143)
第二场	城堡中另一室	(144)
第三场	城堡中另一室	(145)
第四场	丹麦原野	(147)
第五场	厄耳锡诺。城堡中一室	(148)
第六场	城堡中另一室	(154)
第七场	城堡中另一室	(155)
第五幕	.....	(160)
第一场	墓地	(160)
第二场	城堡中的厅堂	(167)

奥瑟罗

第一幕	(180)
第一场 威尼斯。街道	(180)
第二场 另一街道	(184)
第三场 议事厅	(187)
第二幕	(196)
第一场 塞浦路斯岛海口一市镇。码头附近的广场	(196)
第二场 街道	(203)
第三场 城堡中的厅堂	(204)
第三幕	(213)
第一场 塞浦路斯。城堡前	(213)
第二场 城堡中一室	(214)
第三场 城堡前	(215)
第四场 城堡前	(227)
第四幕	(232)
第一场 塞浦路斯。城堡前	(232)
第二场 城堡中一室	(240)
第三场 城堡中另一室	(247)
第五幕	(250)
第一场 塞浦路斯。街道	(250)
第二场 城堡中的卧室	(254)

李尔王

第一幕	(267)
第一场 李尔王宫中大厅	(267)
第二场 葛罗斯特伯爵城堡中的厅堂	(274)
第三场 奥本尼公爵府中一室	(279)
第四场 同前。厅堂	(280)
第五场 奥本尼公爵府外庭	(288)
第二幕	(290)

第一场	葛罗斯特伯爵城堡内庭	(290)
第二场	葛罗斯特城堡之前	(293)
第三场	荒野的一部	(298)
第四场	葛罗斯特城堡前	(298)
第三幕	.....	(306)
第一场	荒野	(306)
第二场	荒野的另一部分	(307)
第三场	葛罗斯特城堡中的一室	(309)
第四场	荒野。茅屋之前	(310)
第五场	葛罗斯特城堡中一室	(314)
第六场	邻接城堡的农舍一室	(315)
第七场	葛罗斯特城堡中一室	(318)
第四幕	.....	(321)
第一场	荒野	(321)
第二场	奥本尼公爵府前	(324)
第三场	多佛附近法军营地	(326)
第四场	同前。帐幕	(328)
第五场	葛罗斯特城堡中一室	(329)
第六场	多佛附近的乡间	(330)
第七场	法军营帐	(337)
第五幕	.....	(340)
第一场	多佛附近英军营地	(340)
第二场	两军营地之间的原野	(342)
第三场	多佛附近英军营地	(343)

麦克白

第一幕	.....	(355)
第一场	荒野	(355)
第二场	福累斯附近的营地	(355)
第三场	荒野	(357)
第四场	福累斯。王宫中一室	(361)
第五场	殷佛纳斯。麦克白的城堡	(362)

第六场	同前。城堡之前	(364)
第七场	同前。城堡中一室	(365)
第二幕	.....	(367)
第一场	因弗纳斯。堡中庭院	(367)
第二场	同前	(368)
第三场	同前	(370)
第四场	同前。城堡外	(375)
第三幕	.....	(376)
第一场	福累斯。王宫中一室	(376)
第二场	同前。宫中另一室	(379)
第三场	同前。苑囿，有一路通王宫	(381)
第四场	同前。王宫中的大厅	(382)
第五场	荒野	(386)
第六场	福累斯。王宫中一室	(387)
第四幕	.....	(388)
第一场	山洞。中置沸釜	(388)
第二场	费辅。麦克德夫城堡	(393)
第三场	英格兰。王宫前	(395)
第五幕	.....	(401)
第一场	邓西嫩。城堡中一室	(401)
第二场	邓西嫩附近乡野	(403)
第三场	邓西嫩。城堡中一室	(404)
第四场	勃南森林附近的乡野	(406)
第五场	邓西嫩。城堡内	(407)
第六场	同前。城堡前平原	(408)
第七场	同前。平原上的另一部分	(408)

雅典的泰门

第一幕	.....	(414)
第一场	雅典。泰门家中的厅堂	(414)
第二场	同前。泰门家中的大客厅	(421)
第二幕	.....	(428)

第一场	雅典。某元老家中一室	(428)
第二场	同前。泰门家中的厅堂	(429)
第三幕	.....	(435)
第一场	雅典。路库勒斯家中一室	(435)
第二场	同前。广场	(436)
第三场	同前。辛普洛涅斯家中一室	(438)
第四场	同前。泰门家中厅堂	(439)
第五场	同前。元老院	(443)
第六场	同前。泰门家中的大客厅	(446)
第四幕	.....	(449)
第一场	雅典城外	(449)
第二场	雅典。泰门家中一塞	(450)
第三场	海滨附近的树林和岩穴	(451)
第五幕	.....	(463)
第一场	树林。泰门所居洞穴之前	(463)
第二场	雅典城墙之前	(469)
第三场	树林。泰门洞穴，相去不远有草草砌成的 坟墓一座	(470)
第四场	雅典城墙之前	(470)

罗密欧与朱丽叶

剧中人物

埃斯卡勒斯	维洛那亲王
巴里斯	少年贵族，亲王的亲戚
蒙太古 凯普莱特	互相敌视的两家家长
罗密欧	蒙太古之子
迈丘西奥 班伏里奥	亲王的亲戚 蒙太古之侄
提伯尔特	凯普莱特之侄
劳伦斯神父	法兰西斯派教士
约翰神父	与劳伦斯同门的教士
鲍尔萨泽	罗密欧的仆人
桑普森	凯普莱特的仆人
葛雷古利	
彼得	朱丽叶乳媪的从仆
亚伯拉罕	蒙太古的仆人
卖药人	
乐工三人	

迈丘西奥的侍童

巴里斯的侍童

蒙太古夫人

凯普莱特夫人

朱丽叶 凯普莱特之女

朱丽叶的乳媪

维洛那市民；两家男女亲属；跳舞者、卫士、

巡丁及侍从等

致辞者

地 点

维洛那；第五幕第一场在曼多亚

开 场 诗

致辞者上

故事发生在维洛那名城，
有两家门第相当的巨族，
累世的宿怨激起了新争，
鲜血把市民的白手污渎。
是命运注定这两家仇敌，
生下了一双不幸的恋人，
他们的悲惨凄凉的殒灭，
和解了他们交恶的尊亲。
这一段生生死死的恋爱，
还有那两家父母的嫌隙，
把一对多情的儿女杀害，
演成了今天这一本戏剧。
交代过这几句挈领提纲，
请诸位耐着心细听端详。(下)

第一幕

第一场 维洛那。广场

桑普森及葛雷古利各持盾剑上

桑普森 葛雷古利，咱们可真的不能让人家当做苦力一样欺侮。

葛雷古利 对了，咱们不是可以随便给人欺侮的。

桑普森 我说，咱们要是发起脾气来，就会拔刀子动武。

葛雷古利 对了，你可不要把脖子缩进领口里去。

桑普森 我一动性子，我的剑是不认人的。

葛雷古利 可是你不大容易动性子。

桑普森 我见了蒙太古家的狗子就生气。

葛雷古利 有胆量的，生了气就应当站住不动；逃跑的不是好汉。

桑普森 我见了他们家里的狗子，就会站住不动；蒙太古家的人，不论男女，碰到了我就像碰到墙壁一样。

葛雷古利 这正说明你是个不中用的家伙；只有不中用的家伙，才会躲到墙底。

桑普森 不错；所以没用的女人，就老是被人逼得不能动：我见了蒙太古家里人来，是男人我就把他们从墙边推出去，是女人我就把她们望着墙壁摔过去。

葛雷古利 吵架是咱们两家主仆男人们的事，与她们女人有什么相干？

桑普森 那我不管，我要做一个杀人不眨眼的魔王；一面跟男人们打架，一面对娘儿们也不留情面，我要割掉她们的头。

葛雷古利 割掉娘儿们的头吗？

桑普森 对了，娘儿们的头，或是她们的奶头，你爱怎么说就怎么说。

葛雷古利 那就要看他们怎么说了。

桑普森 我一下手，她们就会尝到我的厉害了，我可是出名的一身横肉。

葛雷古利 幸而你而不是一身鱼肉；否则你便是一条可怜虫了。拔出你的家伙来；有两个蒙太古家的人来啦。

亚伯拉罕及鲍尔萨泽上

桑普森 我的刀子已经出鞘；你去跟他们吵起来，我就在你背后帮你的忙。

葛雷古利 怎么？你想转过背逃走吗？

桑普森 你放心吧，我不是那样的人。

葛雷古利 哼，我倒有点不放心！

桑普森 还是让他们先动手，打起官司来也是咱们的理直。

葛雷古利 我走过去向他们横个白眼，瞧他们怎么样。

桑普森 好，瞧他们有没有胆量。我要向他们咬我的大拇指，瞧他们能不能忍受这样的侮辱。

亚伯拉罕 你向我们咬你的大拇指吗？

桑普森 我是咬我的大拇指。

亚伯拉罕 你是向我们咬你的大拇指吗？

桑普森 （向葛雷古利旁白）要是我说是，那么打起官司来是谁的理直？

葛雷古利 （向桑普森旁白）是他们的理直。

桑普森 不，我不是向你们咬我的大拇指；可是我是咬我的大拇指。

葛雷古利 你是要向我们挑衅吗？

亚伯拉罕 挑衅！不，哪儿的话。

桑普森 你要是想跟我们吵架，那么我可以奉陪；你也是你家主子的奴才，我也是我家主子的奴才，难道我家的主子就比不上你家的主子？

亚伯拉罕 比不上。

桑普森 好。

葛雷古利 （向桑普森旁白）说“比得上”；我家老爷的一位亲戚来了。

桑普森 比得上。

亚伯拉罕 你胡说。

桑普森 是汉子就拔出刀子来。葛雷古利，别忘了你的杀手剑。

(双方互斗)

班伏里奥上

班伏里奥 分开，蠢才！收起你们的剑；你们不知道你们在干什么事。(击下众仆的剑)

提伯特上

提伯特 怎么！你跟这些不中用的奴才吵架吗？过来，班伏里奥，让我结果你的性命。

班伏里奥 我不过维持和平；收起你的剑，或者帮我分开这些人。

提伯特 什么！你拔出了剑，还说什么和平？我痛恨这两个字，就跟我痛恨地狱、痛恨所有蒙太古家的人和你一样。照剑，懦夫！（二人相斗）

两家各有若干人上，加入争斗；一群市民持枪棍继上

众市民 打！打！打！把他们打下来！打倒凯普莱特！打倒蒙太古！

凯普莱特穿长袍及凯普莱特夫人同上

凯普莱特 什么事吵得这个样子？喂！把我的长剑拿来。

凯普莱特夫人 拐杖呢？拐杖呢？你要剑做什么用？

凯普莱特 快拿剑来！蒙太古那老东西来啦；他还晃着他的剑，明明在跟我寻事。

蒙太古及蒙太古夫人上

蒙太古 凯普莱特，你这奸贼！——别拉住我；让我走。

蒙太古夫人 你要去跟人家吵架，我连一步也不让你走。

亲王率侍从上

亲王 目无法纪的臣民，扰乱治安的罪人，你们的刀剑都被你们邻人的血玷污了；——他们不听我的话吗？喂，听着！你们这些人，你们这些畜生，你们为了扑灭你们怨毒的怒焰，不惜让殷红的流泉从你们的血管里喷涌出来；你们要是畏惧刑法，赶快给我把你们的凶器从你们血腥的手里丢下来，静听你们震怒的君王的判决。凯普莱特，蒙太古，你们已经三次为了一句口头上的空言，引起了市民的械斗，扰乱了我们街道上的安宁，害得维洛那的年老公民，也不

能不脱下他们尊严的装束，在他们习于安乐的苍老衰弱的手里掳起古旧的长枪来，分解你们溃烂的纷争。要是你们以后再在市街上闹事，就要把你们的生命作为扰乱治安的代价。现在别人都给我退下去；凯普莱特，你跟我来；蒙太古，你今天下午到自由村的审判厅里来，听候我对于今天这一案的宣判。大家散开去，倘有逗留不去的，格杀勿论！（除蒙太古夫妇及班伏里奥外皆下）

蒙太古 是谁把一场宿怨重新挑起纷争？侄儿，对我说，他们动手的时候，你也在场吗？

班伏里奥 我还没有到这儿来，您的仇家的仆人跟你们家里的仆人已经打成一团了。我拔出剑来分开他们；就在这时候，那个性如烈火的提伯特特提着剑来了，他对我出言不逊，把剑在他自己头上挥舞得嗖嗖作响，就像风在那儿讥笑他的装腔作势一样。当我们正在剑来剑去的时候，人越来越多，有的帮这一面，有的帮那一面，乱哄哄地互相争斗，直等亲王来了，方才把两边的人喝开。

蒙太古夫人 啊，罗密欧呢？你今天见过他吗？我很高兴他没有参加这场争斗。

班伏里奥 伯母，在尊严的太阳开始从东方的黄金窗里探出头来的一小时以前，我因为心中烦闷，到郊外去散步，在城西一丛枫树的下面，我看见罗密欧兄弟一早在那儿走来走去。我正要向他走过去，他已经看见了我，就躲到树林深处去了。我因为自己也是心灰意懒，觉得连自己这一身也是多余的，只想找一处没有人迹的地方，所以凭着自己的心境推测别人的心境，也就不去找他多事，彼此互相避开了。

蒙太古 好多天的早上曾经有人在那边看见过他，用眼泪洒为清晨的露水，用长叹嘘成天空的云雾；可是一等到鼓舞众生的太阳在东方的天边开始揭起黎明女神床上灰黑色的帐幕的时候，我那怀着一颗沉重的心的儿子，就逃避了光明，溜回到家里；一个人关起了门躲在房间里，闭紧了窗子，把大好的阳光锁在外面，为他自己造成了一个人工的黑夜。他这一种怪脾气恐怕不是好兆，除非良言劝告可以替他解除心头的烦恼。

班伏里奥 伯父，您知道他的烦恼的根源吗？

蒙太古 我不知道，也没有法子从他自己嘴里探听出来。

班伏里奥 您有没有设法探问过他？

蒙太古 我自己以及许多其他的朋友都曾经探问过他，可是他把心事一起闷在自己肚里，总是守口如瓶，不让人家试探出来，正像一朵初生的蓓蕾，还没有迎风舒展它的嫩瓣，向太阳献吐它的娇艳，就给妒嫉的蛀虫咬啮了一样。只要能够知道他的悲哀究竟是从什么地方来的，我们一定会尽心竭力替他找寻治疗的方案。

班伏里奥 瞧，他来了；请您站在一旁，等我去问问他究竟有些什么心事，看他理不理我。

蒙太古 但愿你留在这儿，能够听到他的真情的吐露。来，夫人，我们去吧。（蒙太古夫妇同下）

罗密欧上

班伏里奥 早安，兄弟。

罗密欧 天还是这样早吗？

班伏里奥 刚才敲过九点钟。

罗密欧 唉！在悲哀里度过的时间似乎是格外长的。急忙忙地走过去的那个人，不就是我的父亲吗？

班伏里奥 正是。什么悲哀使罗密欧的时间过得这样长？

罗密欧 因为我缺少了可以使时间变为短促的东西。

班伏里奥 你跌进了恋爱的网里了吗？

罗密欧 我徘徊在恋爱的门外，因为我得不到我意中人的欢心。

班伏里奥 唉！想不到爱神的外表这样温柔，实际上却是如此残暴！

罗密欧 唉！想不到爱神蒙着眼睛，却会一直闯进了人们的心灵！我们在什么地方吃饭？哎哟！又是谁在这儿打过架了？可是不必告诉我，我早就知道了。这些都是怨恨造成的后果，可是爱情的力量比它还要大过许多。啊，吵吵闹闹的相爱，亲亲热热的怨恨！啊，无中生有的一切！啊，沉重的轻浮，严肃的狂妄，整齐的混乱，铅铸的羽毛，光明的烟雾，寒冷的火焰，憔悴的健康，永远觉醒的睡眠；否定的存在！我感觉到的爱情正是这么一种东西，可是我并不喜爱这一种